



HAL
open science

Descripción del Corpus de Aprendizaje sobre la Investigación de la experiencia Ecofralin y el proceso de su construcción y virtualización

Maria Teresa López, Thierry Chanier

► To cite this version:

Maria Teresa López, Thierry Chanier. Descripción del Corpus de Aprendizaje sobre la Investigación de la experiencia Ecofralin y el proceso de su construcción y virtualización. Simposio Iberoamericano en Generación, Comunicación y Gerencia del Conocimiento, Jul 2009, Orlando, Estados Unidos. edutice-00728247

HAL Id: edutice-00728247

<https://edutice.hal.science/edutice-00728247>

Submitted on 5 Sep 2012

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Título: Descripción del Corpus de aprendizaje sobre la investigación de la experiencia Ecofralin y el proceso de construcción y virtualización.

Autores: María Teresa López Valek, Thierry Chanier

Resumen: Durante la formación Ecofralin08 se recogieron y digitalizaron todos los documentos, las producciones de los participantes y los datos del sistema para construir un corpus de aprendizaje virtual con el objetivo de tener un objeto de análisis en línea para que los investigadores de diferentes disciplinas puedan repetir la experimentación, y hacer otros análisis acumulativos y contrastivos. Para hacer la descripción del corpus de aprendizaje se trabajó a partir de una organización sistemática teniendo en cuenta la estructuración y la construcción de otros corpus que ya están en la plataforma Mulce y también el proceso de construcción propuesto y definido en el artículo Contribución a la estructuración de corpus de aprendizaje para compartir en investigación, escrito por Reffay, C., Chanier, T., Noras, M. & Belbeder, M. (2008). Esta presentación se centra en 3 aspectos, la presentación de las partes del corpus, la estructura y el proceso seguido en Francia y en Colombia para su construcción.

Palabras Clave: Aprendizaje del Francés en línea, corpus de aprendizaje, fuentes primarias, descripción, metadatos, instanciación

(pour <http://www.iiis2009.org/cisci/website/default.asp?vc=21>
Simposio Iberoamericano en

Generación, Comunicación y Gerencia del Conocimiento: GCGC 2009

en el contexto de la Octava Conferencia Iberoamericana en Sistemas, Cibernética e Informática: CISCI 2009

10 al 13 de Julio de 2009, Orlando, Florida ~ EE.UU.)

Descripción del Corpus de Aprendizaje sobre la Investigación de la experiencia Ecofralin y el proceso de su construcción y virtualización

En este trabajo de descripción del corpus Ecofralin vamos a presentar la noción de corpus de aprendizaje, sus partes y estructuración. El corpus Ecofralin estará a disposición de los investigadores en campo de la interculturalidad.

1. Corpus de aprendizaje Ecofralin

La noción de corpus nos lleva a pensar en los diferentes sentidos que puede tener, desde el enfoque sociolingüístico del fenómeno en el cual la noción de corpus es utilizada en la mayoría de los cuadros de análisis de situaciones lingüísticas, actualmente en uso en el espacio francófono, para establecer una tipologización de situaciones de francofonía; pasando por la definición dada por Quq (2003), en el campo de la didáctica de lenguas: el corpus es "un conjunto de datos recolectados y grabados, por observación directa, a través de cuestionarios o entrevistas y reunidos para describir y analizar un fenómeno."¹ En lingüística, el corpus es también una colección de datos relativos a un aspecto lingüístico, visto como objeto de estudios lingüísticos o literarios.

En lexicometría, es un conjunto de textos reunidos con el fin de ser comparados, sirviendo de base a un estudio cuantitativo. El corpus se define también como un objeto concreto al cual se le aplica un programa de tratamiento de texto.

Reffay, C., Chanier, T., Noras, M. & Belbeder, M. (2008) agregan a la noción de corpus la de corpus de aprendizaje, identificándolo con "la información que debe contener, estructurado de tal manera que haga posible el intercambio y el análisis. El protocolo de investigación, el escenario pedagógico, las interacciones, las producciones, las huellas, las licencias y los análisis capitalizables son las partes que lo constituyen."²

Reffay & Bruillard (2008) definen corpus de aprendizaje como un conjunto de datos y huellas en el sistema que son producto de una experimentación, enriquecidos con las informaciones técnicas, humanas, pedagógicas y científicas permitiendo su análisis en contexto. En la actualidad el corpus virtual está constituido de

archivos multimedia documentando una o varias interacciones. Estas interacciones constituyen también un corpus en la medida en la que presentan una cierta homogeneidad y hacen parte muy importante del proceso de aprendizaje, en el caso de Ecofralin08 el proceso de desarrollo de la competencia intercultural y de competencias lingüísticas en lengua extranjera.

En los corpus de aprendizaje, disponibles en Mulce³, las interacciones y las producciones de los participantes realizadas durante la formación en línea son el objeto de estudio. Su objetivo es el de crear corpus de aprendizaje en línea que puedan permitir a los investigadores el intercambiar, tener acceso libre a los corpus, verificar o negar, replicar y hacer análisis múltiples en el proceso de sus investigaciones.

La plataforma Mulce permite bajar archivos de los corpus, permite también recorrerlos, agregar, ligar y comparar los análisis. Los objetivos de la plataforma son permitir la aplicación de otros modelos, de otros análisis y la discusión de resultados, así como probar la validez de las herramientas tecnológicas utilizadas en la formación. El corpus de Ecofralin estará disponible en la plataforma Mulce y será el primer corpus de aprendizaje a partir de un programa de formación realizado en América Latina incluido en esta plataforma⁴.

1.1. Presentación de las partes del corpus de aprendizaje a partir de la experiencia Ecofralin

El corpus está dividido en 6 partes: el escenario pedagógico, el protocolo de investigación, la instanciación, las licencias, el contexto y los análisis; en las 4 primeras partes encontramos una serie de documentos en tres niveles, datos primarios, descripciones y metadatos; todo acompañado de un índice de datos para facilitar la utilización.

1.1.1. Escenario pedagógico

El escenario pedagógico fue descrito en la "guía pedagógica". En este documento se definen actividades, roles, objetivos y ambientes de trabajo. Creado antes de la formación, define las actividades que se realizan durante la instanciación. En el caso de Ecofralin, las etapas a seguir son explícitas y los tipos de interacciones están pensados en relación a las competencias interculturales y lingüísticas y su desarrollo durante la formación. Las actividades que se realizan han sido creadas para permitir

¹ « un ensemble de données collectées par enregistrement, par observation directe, par questionnaire ou entretien, et, réunies pour décrire et analyser un phénomène. » traducción en el texto realizada por María Teresa López Valek

² Reffay, C., Chanier, T., Noras, M. & Belbeder, M. (2008) ajoutent à la notion de corpus, celle de corpus d'apprentissage, ils disent qu' on comprend le sens d' « ...un corpus d'apprentissage, en identifiant l'information qu'il doit contenir, structurée de façon à rendre possible son échange et la capitalisation des analyses. Le protocole de recherche, le scénario pédagogique, les interactions, productions et traces, les licences et les analyses capitalisables en sont les constituants. » traducción en el texto realizada por María Teresa López

³ Mulce: Multimodal Corpus Exchange, Corpus multimodal de intercambios.

⁴ [<http://mulce.univ-fcomte.fr>]

las interacciones, el trabajo telecolaborativo en línea y la utilización de las NTICs.

Cada participante tiene su rol, para los estudiantes, por ejemplo, además de su rol de estudiantes tienen también el de “animadores” en las sesiones sincrónicas de Centra y también los docentes tienen además del rol de “docente” de lengua materna lengua extranjera el de tutores y, los investigadores el de coordinadores institucionales.

En la guía se definen también las herramientas, los espacios de trabajo, las plataformas asincrónicas (Dokeos) y sincrónicas (Centra) que se utilizan y, las instrucciones para la participación activa en los blogs.

1.1.2. Protocolo de investigación

Se definen las preguntas de investigación, el objeto de estudio, las técnicas de recolección de datos, la metodología etc. Ecofralin08 tiene por ejemplo como objeto de estudio, definir, clasificar y evaluar las competencias interculturales desarrolladas por los miembros de dos grupos, pertenecientes a países diferentes, lo anterior durante trabajos colectivos en línea integrados a un proyecto de formación de docentes de lenguas.

1.1.3. Instanciación

Para Ecofralin 2008, la instanciación tiene lugar del 4 de febrero al 25 de abril y todas las actividades, las producciones de los participantes, las interacciones en línea y las reflexiones pedagógicas hacen parte de este corpus y serán objeto de estudio de muchas de las investigaciones interdisciplinarias que se llevarán a cabo. Objeto de estudio:

1.1.4. Licencia

En la licencia se incluyen los derechos del editor del corpus, los de los utilizadores y los elementos de respeto ético frente a los actores de la formación, según Reffay, Chanier, Noras et Betbede (2008). La cesión de derechos de autor y las responsabilidades de los participantes, del editor del corpus y de los investigadores están explícitas en el contrato firmado por cada participante. Todos los participantes firman el contrato, los estudiantes, los docentes y los coordinadores institucionales incluidos.

1.1.5. Contexto

El contexto se compone del escenario pedagógico y el protocolo de investigación, se basa también en la definición de los ambientes tecnológicos, en los actores, la noción de contexto es importante en didáctica de lenguas “porque se identifica principalmente al conjunto de representaciones que los estudiantes tienen del contexto, introduciendo por lo mismo variaciones culturales e interculturales” Cuq 2003:54.

En Ecofralin el contexto es muy importante porque la relación entre Francia y Colombia, los intercambios entre los estudiantes, los docentes, los investigadores, las tutoras, los directivos, y los equipos técnico/pedagógicos de las Universidades están siempre influenciados por el contexto lingüístico, cultural e interinstitucional.

1.1.6. Análisis

La parte de análisis contiene niveles de descripción y las transcripciones. Las sesiones Centra son grabadas, los archivos de estas grabaciones audio se transcriben y hacen parte de los documentos de tercer nivel, es decir, los metadatos.

1.1.7. Fuentes primarias

Las fuentes primarias están en el mismo estado, tal como han sido archivadas por el responsable del corpus o de la transcripción. Las fuentes primarias están raramente en su estado “bruto”, algunas veces los datos siguen una conversión en formatos más abiertos y los procesos que se realizan también los transforman como por ejemplo el proceso “anonimización” de los datos.

1.1.7.1. Escenario pedagógico

En el escenario pedagógico la serie de instrucciones, definen las relaciones y orientan los procesos de organización de los grupos, de los cuartetos, las etapas a seguir, el trabajo telecolaborativo, la utilización de las tecnologías, las herramientas colectivas, plataformas y espacios de trabajo. Las instrucciones para guiar la producción y la participación en los blogs y realizar el collage y el trabajo reflexivo también hacen parte de este escenario.

Convenciones de comunicación y de escogencia de las lenguas fueron incluidas

1.1.7.2. Protocolo de investigación

En esta parte se tienen en cuenta los formatos vacíos de los cuestionarios y la guía para las entrevistas

1.1.7.3. Instanciación

Una serie de documentos se produjeron durante la instanciación, podemos citar 2 tipos de productos los asincrónicos: los blogs, “collages” y reportes reflexivos y los sincrónicos representados en los intercambios realizados en las sesiones de Centra. Además, podemos encontrar la información sobre la participación y los intercambios que tuvieron lugar gracias a las huellas del sistema que serán estudiadas por los investigadores ya que hacen parte del corpus así como los documentos de evaluación y seguimiento realizados por los investigadores durante la experimentación pedagógica.

-Blogs: durante la formación Ecofralin, se crearon 5 blogs, uno para cada cuarteto (4) y uno para los tutores

-“Collages”: todos los estudiantes enviaron sus “collages” utilizando la plataforma Dokeos.

-Reportes reflexivos: los estudiantes enviaron 19 reportes reflexivos y las tutoras 2 para un total de 21.

1.1.7.4. Licencias

Un acuerdo se firmó antes de la formación, el proceso por el cual los datos se volvieron anónimos es realizado por el editor del corpus antes de la subida de los archivos a la plataforma, con el fin de garantizar la confidencialidad y el anonimato de los participantes.

1.1.8. Índice de fuentes

Un índice de fuentes y de documentos es incluido en el corpus para facilitar el trabajo de los investigadores y permitir la revisión y acceso a la información de una manera fácil y rápida.

1.1.9. Descripción del corpus

La descripción del corpus se hace a partir de 4 componentes: el escenario pedagógico, el protocolo de investigación, la instanciación y las licencias, siempre teniendo en cuenta los tres niveles en cada componente así: fuentes primarias, descripción y metadatos sin olvidar la realización del índice de fuentes.

1.1.9.1. Escenario pedagógico

Con el objetivo de permitir a todos los participantes de la formación comprender mejor el trabajo que fue necesario que los organizadores elaboraran el documento llamado “guía pedagógica” en enero de 2008 la guía fue puesta en la plataforma Dokeos a disposición de los participantes. El documento de 12 páginas fue redactado en las dos lenguas utilizadas en la formación.

La guía pedagógica es considerada como un documento muy importante para orientar los procesos antes y durante el trabajo en línea entre las dos comunidades. Además, esta guía fue una herramienta que permitió a los coordinadores de investigación y del proyecto hacer conocer los objetivos de Ecofralin 2008, en el campo de lo intercultural y en el campo del aprendizaje de las lenguas. En esta parte del trabajo haremos la descripción de la guía a partir de la organización que se le dio al documento.

El presente documento recapitula los aspectos más relevantes de Ecofralin08, en su orden: los actores de la formación; los objetivos de aprendizaje; la organización pedagógica, cuarteto, clase, contrato; herramientas y espacios; producciones individuales; acuerdos de comunicación y manejo de las lenguas; etapas de trabajo; sesiones Centra; las tutoras de los cuartetos; notas; y documentos de investigación.

-descripción de la guía pedagógica

Los actores de la formación las Instituciones y los estudiantes: Dos instituciones y dos grupos de estudiantes son los principales actores de Ecofralin08. La Universidad Libre, en Bogotá Colombia con diez estudiantes, y l'Université de France Comté, en Besançon Francia con nueve estudiantes.

Los Coordinadores Institucionales : Maria Teresa López Valek en la Universidad Libre, y Thierry Chanier en la 'Université Franche Comté. La formación cuenta también con la colaboración de dos docentes/tutoras, una en cada institución.

Los Objetivos de aprendizaje se proponen objetivos en dos campos.

En el campo de lo intercultural se presentan objetivos principalmente, todos relacionados con el desarrollo de la competencia intercultural resumidos así: hacer trabajar a distancia dos grupos de futuros docentes de lenguas (FLE)⁵ de dos instituciones y países diferentes, sobre tareas en el campo intercultural; y sensibilizar en la utilización del portafolio, archivando en él las producciones que dan testimonio de vida intercultural.

En el campo del aprendizaje de lenguas se presentan objetivos que se resumen así: Aprender a trabajar e interactuar en colaboración, en línea, en cuartetos, en ambientes de comunicación multimodales asincrónicos y sincrónicos que permitirán desarrollar competencias lingüísticas y la intercomprensión en francés y español de manera oral y escrita, permitiendo que los futuros docentes desarrollen competencias para animar, dirigir y organizar sesiones de trabajo haciendo uso de las NTICs.

Organización pedagógica, presenta la manera como se organiza pedagógicamente la formación, es decir, aspectos concernientes al trabajo colectivo e individual que se espera de cada participante con su grupo de trabajo llamado *cuarteto*, durante las sesiones en Centra, en las sesiones presenciales de clase, y en los momentos asincrónicos.

Herramientas y espacios de trabajo: en esta parte se especifican las herramientas con las cuales debe contar cada participante para la formación, tales como: computador individual con conexión a Internet, una diadema. Este apartado presenta las herramientas de uso colectivo tales como las plataformas en las cuales se realizan los intercambios culturales.

La plataforma asincrónica Dokéos ofrece a disposición de todos, una agenda, las listas de participantes con su foto y sus datos y archivos compartidos tales como documentos de la Investigación (guía pedagógica y contrato), y la lista de las personas que utilizan el sistema. La plataforma audio-sincrónica Centra es utilizada en las sesiones se han programado para las distintas etapas de la formación. Sin embargo, es posible para los miembros de un cuarteto organizar reuniones sincrónicas cuando lo consideren conveniente.

Producciones individuales, en esta parte de la guía se presentan en forma detallada los dos trabajos individuales que debe presentar cada estudiante participante de la formación al finalizar la misma. El "collage" y el reporte reflexivo. Serán dos producciones para ser analizadas por el equipo de investigación y por tanto es de extrema importancia que los participantes tengan claro los aspectos característicos de cada una.

El "collage", cada estudiante seleccionará las partes que considera más representativas de la formación, teniendo en cuenta siempre los aspectos del intercambio cultural y con ellas realizara un "collage".

El reporte reflexivo, en esta parte se presentan las características del informe, y los elementos que debe contener, el estudiante realiza el análisis de la formación desde su propia experiencia, y hace sugerencias para mejorar la formación

Acuerdos de comunicación y manejo de las lenguas: el nivel de competencia entre el francés y el español no está equilibrado. En esta parte se recomienda que en cada etapa de la formación,

al menos una parte de los intercambios orales y escritos sean hechos en español, y que al expresar el punto de vista "sensible" o personal, se recomienda su intervención en lengua materna. Finalmente se invita a los participantes a aprovechar la presencia de locutores nativos de las dos lenguas, para solicitar correcciones a sus producciones en lengua extranjera.

Etapas de trabajo, son cinco, destinadas a la formación, más una etapa de preparación. En un cuadro de información se presentan las fechas de cada etapa por semanas (S1 corresponde a semana 1, por ejemplo), las actividades a realizar y las herramientas que se utilizan.

Etapa de preparación E0, se lleva a cabo durante las semanas 3, 4 y 5. Aquí se realiza un descubrimiento y apropiación de los medios de trabajo.

Etapa E1 - Saber ser, se lleva a cabo durante las semanas 6 y 7 de la formación. Los estudiantes describen su propia identidad cultural y reconocen la identidad cultural del otro, a través de la presentación de imágenes, comentarios en el blog y discusión en Centra.

Etapa E2 - Saber comprender, se lleva a cabo una discusión sobre la manera como Colombia se presenta en Francia y viceversa, a partir de una consulta en diferentes medios de comunicación y en Internet.

Etapa E3 - Saber aprender, saber hacer, se llevan a cabo diferentes tareas con el fin de comprender la percepción que se tiene del otro a través de su apariencia física y de su modo de vida. (semanas 10 y 11)

Etapa E4 - Saber analizar y comprometerse, el objetivo en esta etapa es desarrollar una conciencia cultural crítica a partir de la discusión de un tema que cada cuarteto elige de tres propuestos. Los integrantes del cuarteto realizan una consulta sobre el tema y discuten sobre aspectos relevantes del mismo. (semanas 12, 13 y 14).

Etapa 5 - Collage y reporte reflexivo, se elaboraran las dos producciones individuales de los estudiantes y se entregan a los coordinadores. (Semanas 15, 16 y 17)

Sesiones centra, se explican los aspectos principales de las sesiones sincrónicas Centra, se presentan las fechas y la hora de los cuatro encuentros en Centra.

Las tutoras de los cuartetos, en cada institución hay una docente tutora encargada de guiar el proceso de los participantes a lo largo de la experiencia. Cada tutora está a cargo de dos cuartetos.

Notas, las docentes evalúan el trabajo que cada estudiante hace durante la experiencia. Esta evaluación será tenida en cuenta en la notación global del curso universitario en cada institución.

Documentos de investigación, los investigadores se encargarán de recolectar los documentos y recopilan información necesaria sobre los participantes, los cuestionarios de investigación e informes reflexivos, todos los contenidos de los blogs y las grabaciones de las sesiones Centra y el contrato.

1.1.9.2. Protocolo de investigación

En el protocolo de investigación se crearon 3 documentos importantes para el procesos, en esta parte haremos una descripción de estos documentos, los pre cuestionarios, los post cuestionarios y la guía de entrevista.

El pre cuestionario consta de tres numerales, con dieciocho preguntas en total, distribuidas de la siguiente manera:

I Datos personales: *preguntas 1-8*, referentes a datos del participante como nombre completo, fecha de nacimiento, genero, universidad, lengua materna, lengua de uso diario, otras lenguas en las que se comunica y que ha practicado. La *pregunta 9*, sobre los estereotipos

II Tecnologías de la información y de la comunicación: *preguntas 10-13* relacionadas con el nivel de familiarización del participante con las TICs (*p10*); la frecuencia con que utiliza herramientas informáticas (*p11*); experiencias previas a Ecofralin (*p12*); y si alguna vez se ha comunicado en línea en lengua extranjera (*p13*).

⁵ FLE, francés lengua extranjera

III Competencia intercultural: *preguntas 14-18* concernientes a conocer las experiencias del participante anteriores a Ecofralin (*p14.1, 14.2, 14.3*); la competencia intercultural del participante (*p15.1-15.6*); su apertura al otro y la confianza en sí mismo (*p16.1-16.3*); la representación de la distancia entre sí mismo y el otro (*p17.1-17.3*); y su perspectiva frente a la formación Ecofralin (*p18.1-18.2*)

El post cuestionario consta de tres numerales, con trece preguntas en total:

I Datos personales: Se solicita el nombre y apellido del estudiante y se muestra el código asignado al participante (*p1*).

II Tecnologías de la información y de la comunicación: Se pregunta sobre: el nivel de familiarización del participante con las TICs después de la formación (*p2*); el nivel de importancia que el participante le da al nivel de conciencia sobre las herramientas tecnológicas, y la escogencia de esas herramientas en el contexto del aprendizaje de una lengua en línea (*p3*); si considera que para interactuar de manera escrita, el blog está bien adaptado, y por qué (*p4*).

III Competencia intercultural: Se solicita al estudiante que conteste una pregunta abierta sobre los estereotipos (*p5*); que evaluación de aspectos relacionados con el desarrollo de la competencia intercultural (*p6*); que evalúe su participación a partir de su apertura al otro y la confianza en sí mismo (*p7*); que indique su posición frente a aspectos que muestran la distancia entre un participante y el otro (*p8*); que indique si está acuerdo o desacuerdo con aspectos relaciones con el desarrollo de la experiencia (*p9*); que indique si sintió un progreso en alguna habilidad comunicativa en la lengua francesa o española, (*p10*); que indique si tiene la impresión de haber progresado en su visión frente a otras culturas (*p11*); que indique si tiene la impresión de que sus compañeros comprenden mejor ahora lo que significa la comunicación en una situación intercultural (*p12*); el participante opina acerca de la experiencia y hace otros comentarios.

Guía para la entrevista : consta de 4 partes, la primera sobre la participación en el proyecto, impresiones y sugerencias, la segunda sobre aspectos culturales, la tercera sobre el docente tutor y la cuarta sobre la utilización del español como Lengua Extranjera.

1.1.9.3. Instanciación

La instanciación está definida por la duración de la experiencia pedagógica y comprende todos los documentos producidos de principio a fin de la formación. A partir de la experiencia Ecofralin, presentamos los actores, las personas que han contribuido, los códigos de los actores, la conformación de los grupos y los cuartetos.

-Actores: "la noción de actor engloba todas las personas físicas que participan en la sesión de formación" Reffay y Chanier (2008).

-Personas que contribuyeron: 2 investigadores/coordinadores institucionales participaron en la creación y en el seguimiento del proceso

-Códigos de los actores: Fue elaborado Un cuadro que contiene la información sobre los actores y códigos. En el código encontramos el nombre, el rol, el país y el genero.

Afbog4_1 A= "apprennant" (estudiante),f= género femenino, bog=Bogotá, 4= numero del cuarteto, 1= número de identificación en el cuarteto.

-grupos: Se dividieron cuartetos conformados por estudiantes de las dos nacionalidades.

1.1.9.4. Licencias

Un contrato ético y de cesión de derechos fue firmado por los actores al comenzar la formación. El contrato explica el objetivo de la experimentación, explicita la cesión de derechos de autor y define los compromisos de los estudiantes, del editor y de los investigadores. El documento termina con la firma del

participante y del investigador. Los originales firmados y las copias digitales están bajo custodia de los responsables de las universidades y hacen parte del corpus constituyendo lo que se denomina licencia privada.

1.1.10. Metadatos

Encontramos los metadatos en el más alto nivel del corpus, están compuestos por documentos que corresponden al escenario pedagógico, el protocolo de investigación, la instanciación y las licencias. En lo que concierne al escenario y al enfoque pedagógico los prerequisites y los objetivos son elementos constituyentes de estos metadatos.

El protocolo está compuesto por las preguntas de investigación, la metodología y el estado del arte acompañados de los pre y post cuestionarios diligenciados las entrevistas y las observaciones del proceso. En este campo de la investigación es necesario incluir también los trabajos de identificación y de acercamiento hechos a los pre y post cuestionarios y los primeros análisis.

Los metadatos que pertenecen a la instanciación corresponden a las observaciones hechas a través de la formación, el seguimiento de la misma, los horarios, la agenda y todas las transcripciones de las sesiones audiosincrónicas Centra y las entrevistas.

Las licencias entre las cuales se encuentran las licencias privadas, corresponden a los contratos firmados y la lista de actores codificada que quedan a nivel confidencial y hacen parte de la documentación, el acceso es restringido al responsable.

2. Construcción del corpus de aprendizaje de la formación Ecofralin

Para la construcción del corpus de aprendizaje de la formación Ecofralin hemos seguido 3 etapas.

-Antes de la formación se desarrolló una etapa de presentación y de creación del proyecto, en la cual se produjeron documentos en francés y en español : el contrato, la guía pedagógica, les pre y post cuestionarios. Se digitalizaron y se ubicaron en la plataforma Dokeos con el objetivo de ponerlos a disposición de todos los participantes de la experiencia.

-Durante la formación, los contratos firmados, los pre y post cuestionarios fueron puestos en línea en la misma plataforma, las producciones individuales de los estudiantes tales como los reportes reflexivos y los "collages" fueron guardados así como también los mensajes y comentarios asincrónicos que tienen lugar en los blogs y todas las interacciones sincrónicas que se produjeron en las sesiones de Centra fueron grabadas y guardadas de forma sistemática.

-Después de la formación, el responsable y las personas que contribuyen al corpus preparan los documentos, para dejarlos absolutamente anónimos y los organizan. El trabajo de edición, la realización del índice, la descripción de los datos, las transcripciones realizadas, las observaciones, los primeros análisis y las huellas de las interacciones en el sistema, constituyen el corpus. Para facilitar el trabajo de los investigadores el índice de fuentes y la descripción de los datos se incluyen en la estructura del corpus. Para completarlo, una serie de documentos sobre el enfoque pedagógico, las preguntas, la metodología de investigación, el estado del arte, las observaciones, la agenda y las licencias constituyen los metadatos. Un depósito legal en línea termina el proceso.

3. Ejemplo de análisis de un aspecto valorado en los cuestionarios sobre la utilización de las nuevas tecnologías

La utilización de las nuevas tecnologías, antes de la experimentación, presentaba grandes contrastes entre los estudiantes de las dos universidades: el 33.4% de los estudiantes de la UFC⁶ manifestaron tener el manejo total de las NTICS,

⁶ UFC, Université de Franche Comté

frente al 0% en la UL⁷; contratos que se mantuvieron después de la experiencia: UFC, 77.7% / UL, 20%, Sin embargo se muestra un progreso notable si se tienen en cuenta las sumas de los dos niveles más altos (total + en gran medida) así; UFC: pre, 67%, post 100%; y las de los dos niveles más bajos (parcial + ninguno) UFC: pre, 33% / post, 0% y UL: pre, 40% / post, 0%. Finalmente todos mejoraron en la utilización de las nuevas tecnologías, aunque se mantuvo la distancia entre unos y otros

Una invitación

Los objetivos del corpus son tener un objeto de investigación que pueda permitir la repetición de la experiencia Ecofralin en otros contextos y abrir la experimentación y a otras observaciones y análisis contrastivos. Con el objetivo de desarrollar la competencia intercultural de otros estudiantes y docentes trabajando en telecolaboración, el corpus está abierto a la investigación en didáctica de lenguas y puede ser tenido en cuenta para la creación de otros escenarios pedagógicos basados en intercambios en línea entre culturas, entre países, entre lenguas y entre instituciones.

Se da importancia a las interacciones entre participantes y a los análisis de las huellas que en las lenguas nos permiten tener acceso a observables de procesos de desarrollo de competencias comunicativas de los participantes sin olvidar el análisis de la evolución de las relaciones y el desarrollo de competencias lingüísticas en lengua extranjera observables en las producciones de los estudiantes realizadas durante la instanciación.

El corpus Ecofralin podrá ser consultado, los datos serán identificados y analizados por investigadores de diferentes disciplinas, la plataforma Mulce recibirá los investigadores interesados en diferentes campos, relacionados con la didáctica de las lenguas, los ambientes tecnológicos, el aprendizaje en línea, el trabajo telecolaborativo, la escritura, la oralidad, las relaciones entre las culturas del mundo, etc. El compartir la información, la confidencialidad, la facilidad de acceso a los datos y la seguridad informática permitirán la coexistencia de varios proyectos de investigación lo cual permitirá realizar análisis contrastivos sobre una misma experiencia pedagógica.

Bibliografía

Byram, M. (1997) *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters, Clevedon

Betbeder, M.L., Ciekanski, M., Greffier, F., Reffay, C., & Chanier, T. (2008) Interactions multimodales synchroniques issues de formations en ligne: problématiques, méthodologie et analyses. In Basque, J. & Reffay, C. (dirs), *numéro spécial EPAL (échanger pour apprendre en ligne), Sciences et Technologie de l'Information et de la communication pour l'éducation et la formation (STICEF)*, vol 15.

Chanier, T. (2001) Créer des communautés d'apprentissage à distance, apprentissage collaboratif avec les plates formes de téléformation. In *Les dossier de l'Ingénierie Educative, No.36 sur « les communautés en ligne »*, octobre. Centre National de Documentation Pédagogique (CNDP) : Montrouge.

Chanier, T. (2004) *Archives ouvertes et publications scientifique. Comment mettre en place l'accès libre aux résultats de la recherche ?* Paris : L'Harmattan. 186p.
http://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00001103/fr/

Conseil de l'Europe, (2005) *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Division des politiques linguistiques Strasbourg, les Éditions Didier, Paris

Quq, J.P. (2003) *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*. CLE International, Paris

Reffay, C. & Teutsch, P. (2007) Masquer l'identité sans altérer l'analyse des interactions. In *Environnements Informatiques pour l'Apprentissage Humain*, Lausanne

Reffay, C. & Teutsch, P. (2007) Anonymisation de corpus réutilisables. Prépublication soumise a EIAH2007, 12 p.
<http://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00158877>

Reffay, C. (2007). Symposium : Corpus d'apprentissage en ligne : Conception, réutilisation, échange. Colloque Echanger pour apprendre en ligne. Grenoble

Reffay, C., Chanier, T., Noras, M. & Betbeder, M. (2008). Contribution à la structuration de corpus d'apprentissage pour un meilleur partage en recherché. In Basque, J. & Reffay, C. (dirs), *numéro spécial EPAL (échanger pour apprendre en ligne)*, Sticef, vol 15, à apparaitre, <http://sticef.org>

Robert, J.P. (2002) *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Éditions Ophrys, Paris

